

主 題	地點	yayo	報導	Shyaman Shyro
	時間	1982--11-30	記音	Si yaman Jayod
	編號	6-87	翻譯	Si Yaman Rapongan

1. O tawo no kakwa am, mangay ta mangali so ovi, 1 在時古代去挖 ovi 時  
 kowan na, ji ka ngai manganako, ta mi kamanngo 母親对孩子說。不要手  
 an, ken, ji ko macilolo a, " nona, tana mañi kamo 不。我一定要去，你來  
 am, ye.... " kangay da," mangali tamo rana manganako 做什麼。唉...於是去了  
 " kowan na, mangali sira, ada na kapangali am, " o 吧；當他挖時。由於是  
 mo ina". kowan na, " ikongo ang". " o ya miwovok" kow 生手。哦：媽，他說...  
 kowan na, a ikongo adan ori manganako do nimisowsoda 什麼事"。他說。有頭、  
 ovi", kowan na, o ya mimata", "ji mo ikwan ori, ta 沒啥稀奇。棍毫多的 ovi  
 adan ori do misowsoda ovi," " 皆存如此。哦：有眼睛  
 不必管它。 ovi 是有有  
 棍毫的。

2. " Amiyán o momodan na, " a ikongo a tomo 2. 而且還有鼻子。不  
 macowozayi am, adan soda ovi", o lima na, " a ikongo 要去理會他。 ovi 皆存如  
 an, to mo ngliya am, ikongo a, kalalaken mo ya," 此的。哦：還有手。什  
 ori kakali na sga, " na mo ina, velevelek na am, 麼事呀？你就挖下去。  
 pesed na, " yanimakong, adan sawon o akman sang am, 你怎麼如此好奇。於是  
 bekena misawosawoda ovi ori, " ana mo ina" , " ikongo 挖下去。媽，有肚腹以  
 an, " ayi na, " to mo ngaliya am, yaka makongo," 及肚臍，沒有什麼啦！  
 "ana á otod na, " yamo togalagali ya, yaka makongo 常常都是如此。不。這  
 manganako a, kato mo galagalan, " rapan na" ovi 很特殊。媽。來看看  
 什麼事。有腳踝。你就  
 挖，那些無甚稀奇。孩  
 子，你是這麽搞的。一

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

yakmikongo a, mi ko pala citaen" kowan na, no inana	直嘔咕不停，到底是何物，
am, to na inita,	我去看看，当他去看時。
3. To na nita no ina na am, to na nalapan a, "	3. 他母親去看時，突然捉他飛上天，他說
sikwaway ya," kowan na am, "a yawalay si ina" kowan	Si kawaway. 哪：媽媽，他說
na, to na rana nalapan rana, na rana mitenepan	說，捉他飛到很遠的地方去。
nya do kalawodan a.	
4. Miratateng am, kato na rana laviyan no anak	4. 後來，孩子哭着回家，
na, koli na rana, "wanjin si ina mo" kowan na, "	当他到家時，你母親在那兒，他說，我們
yako rana ji niyahap o men nikali, ta yatodadpon	捉的井沒背回來，因為
o men nikali, ta yako tomakakali mo ama so yamiovok	挖到有頭亦有眼睛的怪物。
am, yamimatamata am, adan ori do minisowsoda ovi, k	媽媽回聲說，挖著的 ovi 曾如此，後來
kowan na ni ina am, yato ngiyan o limalima na am,	又出現手指，腹肚以及
yato ngiyan velevelek na, ayayi na rana am, yamiyan	腳踝和身軀，媽說，到底像什麼，
rapan na am, a akmikongo manganako kowan na am,	於是跑來看，
nato inita ni ina am, na tonalapan," mo nimacita o	看，這時，立刻放捉且飛上天，
na niyangayan nya an," na tomitelman do aseked no	你是否看到飛向何處，
wawa, am sikwaway ko kowan na", tomieyhahama	它飛向海岸線那兒且喊道 Si kawaway.
manganako", kato na rana akman sang a,	怎麼可以開如此大的玩笑，於是就這樣等待。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

7. Manireng pa am, wanjin si kaminan mo, "kowan na", ya nimangay do ataw ta," yako nimangay am, ya jyabo o, akwakwan pa mo maran am, mida jiniyahap no anak na", o sira kabagbag "kowan na am mina pitotoposan o panid na am, aboho wa, ta nisleb da.

7. 又說... 你阿娘在那邊, 他說, 去淑我們的海水, 我去時沒看到啊, 說着是變你的, 他亦被他孩子帶回去, 混帳傢伙, 當他去找翅膀時, 由於被他們燒去, 所以沒有了。

8. "Wanjin ज्या o panid ko", "da nisleb do dang" ning to na inivocivoza, to nanpangi o akmi koko rana" ho toka miparako, ta makasi ko", kowan na am, to miparako a, tomipeyparako a, to rana akmi i ipanakong rana am, "ya ranarako ya," kowan na am, to na rana pasohota do kekelean na, ka to na rana nalapan a, pasyawaen da am, kawod kamo mangaovay, ta yamiyan so yako iliylaan, "a ikong mo ina," "a oyto do asked no wawa", a men nisleb o panid na" tawon a, yana pa ori nimamawog".

8. 我的翅膀在那邊, 就在那邊被燒, 於是攪清, 當他找到他的指甲的說, 這是我, 請你如此畫大, 於是逐漸增大他的 panakong. 哪: 變大了他這, 為此掃在底下, 然後飛翔, 划到中間, 孩子們. 盡量划, 我有不好之預兆, "什麼事, 媽" "在海平線那兒", "他的翅膀被我們燒, 難道他還能還有創造出來嗎?"

9. To miparako am, to rana akmi manai am, to rana akmi kangkang a, na ningkaji am, "pazongad kamo

9. 逐漸增大, 變的會捉人, 線 kangkang, 當他回看時, 孩子, 把是弄聖

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

o cinalolot nyo manganako", to da pazongada am, to	立起來，於是整起來，
na sira niblaki, ta apen na o ina da do mawoji	牠攻擊他們，因他擡起
ori am, toda patovoza ja am, "nga" kowan na, to nal	在船尾的母親，牠們把
nalap a, macita da tomapatog do kanavakan no angit	長槳擡上去，"nga"牠說，
am, to na niblaki sira am, to daveahavehay o	即飛上去，在中間的天
tatala da am, to da patovoza pasoysoyin o cinalolot	空再看到牠飛下來時
da am, "na ya maraet, ta yako sya jahap", kowan na	又再次的攻擊，航支
am, todangay do kwang a, to na iniblaki siar am,	搖擺，立刻把長槳飛擡
to da patovoza ja am, ko jyatenngi o minakapakazakat	上去，"很不好，我提不
da sang a, kajida nimakazakatan so sang a, so mina	到他們"，牠說，自飛到
kapiwoli na, ka jina nimiwoliyan no nang am, oriwo	另一邊也再次拍擊，牠
panpandan no makman a sang a, matokod da rana o	們也再次的擡起長槳，
pongso da rana am, mamareng rana sira so kanen a,	我不知道他們是否有殺
akman so sang a mi dapanyahap o ina da ori.	死牠，或許沒有殺死牠
	，所以，牠返回去或沒
	有回去，故事最後結果
	是這樣，來到他們的島
	後，開始在祝禱，這
	是有引救母親的好事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註	
---	--